

El subtítulaje como herramienta en la enseñanza de E/LE

Maribel Cedeño Rojas

En la didáctica del español como lengua extranjera aún suelen encontrarse objeciones al uso del subtítulaje como herramienta de enseñanza. No pocas veces los estudiantes de Magisterio tienen dudas sobre si es aconsejable mostrar películas con subtítulos. A lo largo de sus estudios escuchan frecuentemente que las películas deben mostrarse como obras de arte integrales intactas sin ningún tipo de interferencias. Esta discusión recuerda a la de los inicios del inter y subtítulaje en la que los críticos de cine adoptaron una posición más bien purista que desaconsejaba su uso. Sin embargo, proyectos exitosos realizados en la Unión Europea, África y la India muestran que los subtítulos pueden ser una herramienta eficaz en el mejoramiento de la capacidad lectora. No puede negarse que vivimos en sociedades en las que se prescinde cada vez más de la lectura y se tiende a obtener información a través de los medios audiovisuales. No pocas personas – también nuestros estudiantes – evitan leer obras en original y prefieren ver la adaptación cinematográfica si se encuentra a su disposición. En este contexto, cabe preguntarse si la reflexión en torno al uso del subtítulaje debe limitarse a la proyección de películas con o sin subtítulos que se observan en clase con otros fines.

El objetivo del presente estudio consiste en hacer una reflexión diferenciada entre los tipos de subtítulos (intra e interlinguales), los niveles en los que sería aconsejable realizar distintos tipos de actividades con ellos y si en efecto podrían contribuir a mejorar la capacidad lectora, ampliar el vocabulario e incentivar la producción textual dentro del aula.